جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة الكورية

الفضاء الروائى بين أى كى يونج فى رواية "القرية"
و يحي حقى فى رواية "صح النوم"
دراسة مقارنة فى التشكيل و الأنساق الثقافية

بحث ماجستير

إعداد
الباحثة/ محاسن محمد محمد عبدالوهاب جاد
المعيدة بالقسم

إشراف
د/ كيم هيون جو
مدرس الأدب الكورى قسم اللغة الكورية
بكلية الألسن جامعة عين شمس

أ.د / عبد المعطى صالح
أستاذ الأدب العربى و النقد
و رئيس قسم اللغة العربية بكلية الألسن جامعة عين شمس

١٤٣٦هـ - ٢٠١٥م

جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة الكورية

صفحة العنوان

اسم الطالب: محاسن محمد محمد عبدالوهاب جاد

الوظيفة: معيدة بقسم اللغة الكورية

عنوان الرسالة: الفضاء الروائى بين أى كى يونج فى رواية "القرية" ويحيي حقى فى رواية "صح النوم" دراسة مقارنة فى التشكيل والأنساق الثقافية.

الدرجة العلمية: درجة ماجستير الألسن فى اللغة الكورية وآدابها

القسم التابع له: قسم اللغة الكورية

اسم الكلية: كلية الألسن

الجامعة:جامعة عين شمس

سنة التخرج: ٢٠١١م

سنة المنح:٢٠١٥م

تاريخ التسجيل: ٢٠١٣/١٢/٤م

تاريخ المناقشة:٢٠١٥/١/٢٠م

التقدير: ممتاز

جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة الكورية

رسالة ماجستير

اسم الطالب: محاسن محمد محمد عبدالوهاب جاد

عنوان الرسالة: الفضاء الروائى بين أى كى يونج فى رواية "القرية" ويحيي حقى فى رواية "صح النوم" دراسة مقارنة فى التشكيل والأنساق الثقافية.

اسم الدرجة:الماجستير

تاريخ البحث: ٢٠١٣/١٢/٤م

لجنة الإشراف:

١. أ.د. عبد المعطى صالح **مشرفاً و مقرراً**
أستاذ الأدب العربى و النقد و رئيس قسم اللغة العربية بكلية الألسن جامعة عين شمس

٢. د. كيم هيون جو **مشرفاً مشاركاً**
مدرس الأدب الكورى بقسم اللغة الكورية

٣. د. باك جى يانج **مناقشاً**
المستشار الثقافى بسفارة جمهورية كوريا الجنوبية بالقاهرة

٤. أ. أوه سى جونج **مناقشاً**
الخبير الأجنبى بقسم اللغة الكورية بكلية الألسن – جامعة عين شمس

تاريخ البحث: / /

الدراسات العليا:

ختم الإجازة: **أجيزت بتاريخ: / /**

موافقة مجلس الكلية: / /

موافقة مجلس الجامعة: / /

شكر وتقدير

شكر وتقدير

الحمد لله صاحب المنة والفضل، والصلاة والسلام على سيد الخلق ورحمة الله بالعاملين سيدنا محمد عليه أفضل الصلاة وأزكى السلام، وبعد،

أتقدم بخالص الشكر والتقدير للأستاذ الدكتور: عبد المعطى صالح، رئيس قسم اللغة العربية وأستاذ الأدب العربى والنقد بقسم اللغة العربية كلية الألسن، الذى تفضل بالإشراف على هذا البحث فكم أفادنى من علمه ومد لى يد العون والنصح والإرشاد.

كما أتوجه بالشكر الوفير للدكتور أمين بارك، المستشار الثقافى بسفارة جمهورية كوريا الجنوبية بالقاهرة على تفضله بالموافقة على مناقشة هذا البحث. وإلى الأستاذ: أوه سى جونج، أستاذى منذ التحقاى بالكلية والذى دائما ما يمدنى بالدعم والتحفيز

وإلى أستاذتى العزيزة الأستاذة الدكتورة نادية جمال الدين التى منحتنا شرف رئاستها للقسم ومساعدتها الكريمة للقسم، فشكرا لك أستاذتى على كل ما قدمتيه لنا وعلى الجهد الذى بذلتيه من أجلنا.

أمى وأبى يقف لسانى عاجزا عن شكركما فلكما منى جل معانى الحب والتقدير والعرفان

وأخيراً لا يسعنى إلا أن أتقدم بجزيل الشكر والتقدير إلى أستاذتى وأخوتى وأصدقائى وكل من ساهم فى إتمام هذا البحث العلمى

ملخص الرسالة

باللغة العربية

ملخص الرسالة

يرمى هذا البحث إلى المقارنة بين الأعمال الروائية الكورية و المصرية التى اتخذت الريف مسرحاً لأحداثها. علماً بأن الأعمال الروائية الريفية فى الأدبين الكورى و المصرى خاصة فى العصر الحديث تظهر نقاط تشابه أكثر من نقاط الاختلاف على الرغم من مما يظنه البعض نظراً للبعد الجغرافى و الاختلاف اللغوى. فقد مال موضوع الرواية الريفية إلى إبراز الصراع الطبقى و الإقطاع و الحراك التحررى و صور المجتمع بين الجمود و التجديد و محاولة إحياء الهوية القومية.

يطرح هذا البحث من خلال الرواية الكورية و المصرية الحديثة فى كلتا الروايتين موضوع الدراسة "نموذجاً"، و هما رواية "القرية" للكاتب الكورى إى كى يونج و رواية "صح النوم" ليحى حقى، أثر الثقافة و البيئة و دورهما فى بناء المجتمع و الأفراد، و تأثير هوية المكان على مجريات الحدث و تأثيرهما على الشخصية الروائية التى هى صورة للشخصية الواقعية داخل المجتمع موضوع النص الروائى. لا يقتصر التشابه بين الروايتين على الأحداث و الخلفية، و إنما يمتد ليعم الشكل و الفلسفة الجمالية الكامنة وراء كل عمل منهما. فكلتا الروايتين تعكس بشكل كبير، رؤية العالم التى سادت فى زمن كل منهما، و كلتا الروايتين تتناولان قضية حرية الإنسان و مسؤليته الأخلاقية و الإصلاحية.

من أهم أسباب اختيار هاتين الروايتين إنهما تناولهما لصور الصراعات الأيديولوجية بين طبقة الفلاحين وبين الإقطاع من جهة، وبين المحتل من جهة أخرى .كما يجب الوضع في الاعتبار أن الرواية بشكلها العام وعبر تاريخها كانت تنشط في فترات الحراك السياسي المقاوم الساعي إلى التحرر والانفلات من قبضة القوى الباطشة التى تتحكم في مصير الشعوب سواء إن كان حاكما ديكتاتوريا أو محتلا .وهذه ظاهرة لافتة للنظر عبر التاريخ، حيث إن الأدب يزدهر في مراحل التدهور السياسي، فالأدب المقاوم مثلا ينمو خلال فترات الكفاح والصراع.

كما يعتنى برصد و توضيح أهم المفاهيم الإنسانية المشتركة بين المجتمع الريفى الكورى و المصرى اعتماداً على منهج الأدب المقارن و الاستفادة من المدرسة الأمريكية و اتجاه النقد الثقافى. لإظهار السمات المشتركة و المختلفة بين مكان و شخصيات النص الروائى مع توضيح دور الشخصية المجددة الثائرة و مكانتها فى الثقافة الكورية و المصرية ، و أثر البيئة و الثقافة و دورهما فى بناء الشخصية على المستوى الواقعى من خلال النص الروائى. و إذا كان النقد الأدبيّ يهتم بالنصوص ذات القدرات الجمالية والبلاغية ، كما يركز على المنتج الدلالي للغة النص، ويهتم

بالجانب الفني للكلمة داخل إطار النص، والكشف عن جمالياتها البلاغية، فإنّ النقد الثقافي يهتم بكل ما يحيط بالنص، يربط النص بسياقه وظرفه، ويستفيد من العلوم الإنسانية والفلسفية،كما أن لديه قدرة على اكتشاف الأخطاء الحضارية،وذلك من خلال البحث عن صلة اللغة بالمجتمع والبيئة لا صلتها بالنص فقط، واهتمامه بالنصوص المهمشة لكونه لا يؤمن بفكرة النصّ النخبوي ،فهو يجمع كل أشكال الخطاب بغض النظر عن مدى القدرات البلاغية المتوفرة للنص.

كشفت المقارنة مدى تطور الأدبين الكورى و المصرى شكلاً و موضوعاً. حيث إن دراسة المقارنة تهدف إلى إظهار كيفية تناول أدبين من خلفيات ثقافية مختلفة لموضوع محدد فى كتاباتهم الأدبية،بالإضافة إلى بحث إمكانية مدى تشابه النصوص أو اختلافها فى بلدين مختلفين.

تكمن أهمية هذا البحث فى كونه من بواكير الأبحاث المقارنة بين أدب الشرق الأدنى(كوريا) و الشرق الأوسط (مصر) و محاولة للتحرر من علاقة التبعية بين الغرب و الشرق و فكرة المركزية الأوروبية القائمة على أساس نظرية رأس المال و مبدأ الإخضاع و التبعية أو الاحتلال المسيطر على العلاقات الإنسانية.

تتكون الرسالة من مقدمة و تمهيد يشمل التعريف الرواية المكان و الروايتين و الكاتبين، فلا يوجد أدب دون وجود مجتمع ينبثق منه، وأن الأديب ابن مجتمعه يتأثر بما يتأثر به أفراد المجتمع من مؤثرات سياسية واقتصادية وفكرية، وينعكس على صفحة إبداعه ما يسود مجتمعه من عادات وتقاليد وعقائد ونُظُم ومبادئ وأفكار، وهو يعبر عن هموم مجتمعه وآماله مثلما يعبر عن تجاربه وأحاسيسه ولا يتوقف عند حدود تصوير الواقع كما هو بل يعبر عن رؤيته لإعادة تشكيل الواقع وصياغته .مما يتيح لنا معرفة الإنسان ومن ثم معرفة صورة المجتمع أي كما يقول دوستويفكسي يتيح لنا الأدب معرفة الإنسان بالإنسان.

و ثلاثة فصول تتناول المقدمة الحديث عن موضوع البحث و أهميته و مادته و سبب اختياره و الهدف منه و الدراسات السابقة والمنهج المتبع فى الدراسة. يعرض الفصل الأول البحث جماليات المكان فى الروايتين شاملاً التوصيف العام لبنية المكان ، المكان بين الدلالة النفسية و الدلالة الاجتماعية. ثم المكان و منظور الرؤية.

و فى الفصل الثانى عرض البحث المكان و بناء الحكاية فى العملين شاملاً المكان و الشخصيات و المكان و الزمن، و فى الفصل الثالث الأخير عرض الأنساق الثقافية فى العملين شاملاً نسق المقاومة و الالتفاف و التمرد. و جاءت الخاتمة بأهم النتائج فى البحث، ثم قائمة المصادر والمراجع.

논문 요약본

논문 요약본

역사적으로 한국과 아랍간의 교류가 시작된 것은 통일신라 및 고려시대 때부터 보고 있으나 한국과 이집트는 지리적으로나 역사적으로 거리가 있어서 지금까지 교류가 많지 않은 것은 사실이다. 살아온 환경, 국가 구성원, 문화와 종교가 다르고 심리적으로나 거리적으로 아주 멀리 떨어져있는 나라이기 때문에 두 나라 사이에 공통점을 찾을 수 없을 것이라 보는 것이 보편적 사실이다.

하지만, 한국이 일제의 식민 지배를 받았던 것과 마찬가지로 이집트도 유럽 강대국들의 이권다툼으로 인하여 크고 작은 식민 지배를 받아온 국가이다.

이러한 정치, 경제, 그리고 식민지하에서 사회 상황의 유사성은 한국과 이집트 사이의 여러 가지 차이점에도 불구하고 보편적인 현상이 똑같이 나타난다. 그 가운데 대표적인 것이 문학작품이라 할 수 있다.

본 논문에서는 한국과 이집트의 문학작품 가운데 리얼리즘 계열의 농민소설 분석을 통해 작품의 계급 갈등 관계를 알아보고자 하는데 목적이 있다. 그러기 위해서는 먼저 두 가지의 선결 과제를 해결해야 한다.

또, 일제 지배하에서 조선 농촌의 구성원이었던 조선인과, 영국 지배하에서 이집트 농민이 지닐 수 있었던 현실의 인식양상과 갈등 및 탈 식민주의적 의식이라는 공통분모를 도출해 낸다. 앞에서 언급한 것처럼 한국과 아랍 간에는 역사와 문화적으로 많은 유사성이 있다. 특히 아랍국가 중에 이집트를 비교 대상으로 삼고자 함은 문학사조에 있어서 1919년을 전후로 하여 양국의 근대문학의 특징 중 하나인 리얼리즘과 상징주의를 기반으로 한 프롤레타리아 문학과 농민문학이 등장한 것이다. 뿐만 아니라, 두 나라는 농업 중심의 사회였기 때문에 식민지하에서 양국의 농민소설 간에 유사성이 적지 않을 것으로 본다.

논의대상으로 삼은 이기영의 『고향』과 야흐야 학끼의 『잠 깨라』는 농촌을 배경으로 한 농민들의 이야기를 주로 한 장편소설이다. 두 작품 모두 농촌이라는 공간을 전제로 한 프롤레타리아적 성향이 두드러지는 소설이다. 빈농 계급에게 사회주의적 이데올로기를 고취하게끔 하여 그들로 하여금 계급투쟁에 나서게

함으로써 계급 혁명을 성취하게 하려는 목적으로 쓰인 리얼리즘 작품인 것이다.

우선 작중 배경이 되는 농촌소설을 중심으로 당대 현실의 반영 양상을 살펴보고, 또 다른 하나는 앞서 고찰한 당대 현실반영 양상을 기반으로, 이러한 농민계열의 소설이 작중 인물의 형상화 및 계급 갈등 양상에 어떻게 기여하는지를 살펴보아야 할 것이다 .따라서 두 작가의 작품은 양국 간의 식민지와 농촌, 그리고 근대 및 탈식민주의 의식이라는 공통된 주제를 좀 더 구체화하여 정립 할 수 있는 연구의 초석을 마련하고 양국 비교문학 발전의 한 계기를 마련함과 동시에 극동아시아지역과 중동아프리카지역 문학의 보편성 탐구에 미약하게나마 기여할 수 있을 것이다.

본 연구에서는 비교문학적 측면에서 두 작품을 분석하려고 한다. 비교문학이란 한 특정한 나라의 한계를 넘어서는 문학 연구인 동시에 한편으로는 지식과 신념이 다른 영역 간의 상호 영향 관계의 연구이다.

다시 말해서, 프랑스비교문학파의 입장을 중심으로 한다면, 그것은 한 나라의 문학과 다른 다수 문학의 비교라고 할 수 있으며, 또한 미국비교문학파의 입장을 중심으로 한다면, 문학과 다른 예술영역, 예를 들면, 문학과 문학이 아닌 인간의 표현 영역의 비교라 할 수 있다.

기존의 한국과 이집트 문학의 비교연구는 프랑스비교문학파에서 말하는 발신자, 매개자, 수신자와 관련하여 직접적인 영향관계가 없다. 따라서 상호 영향관계 방식에서 벗어나 유사성과 변별성을 밝히고 문학의 보편성을 고찰하는 방면으로 진행했다.

문학의 보편성 측면에서 볼 때 한국과 이집트 현대문학의 유사성과 차이성을 비교 연구하는 것은 문학의 보편성을 탐구하는 데 아주 의미있는 작업이다. 이기영과 야흐야 학끼는 직접적인 영향관계가 없음에도 불구하고, 그들의 문학관, 창작 방법, 작품의 소재 및 리얼리즘 성격 등 여러 가지 면에서 적지 않는 유사성을 지니고 있다. 따라서 본문은 영향관계를 떠난 순수비교를 통해 두 작품 사이에 어떠한 유사성과 변별성이 있는지를 살펴보고자 한다.

본고는 한국작가 이기영과 이집트 작가 야흐야 학끼의 리얼리즘 대표 소설인 『고향』과 『잠 깨라』를 중심으로 비교했다. 작품들은 작가가 지닌 사상이나

가치관의 전달이 잘 되고 있는데 당대 시대의 농촌을 배경으로 설정하여, 독자로 하여금 농촌의 상황을 부조리와 모순의 세계로 인식하게 하고, 이 마을을 이상적인 방향으로 개선해야 할 곳으로 느끼게 하고 있다. 이러한 목적의식은 진보적인 주인공과 현 상황을 고수하려는 보수적인 인물이나 현 상황에 적응하려는 인물의 대립관계 설정과 갈등에 따른 주제 의식의 부각으로 나타난다.

다시 말해서 『고향』과 『잠 깨라』에 나타나는 인물들이 사는 모순 사회, 농촌 붕괴를 분석하고, 그들의 사회 지향 의지 발전 과정을 살펴봤다. 두 작품이 가지고 있는 특이한 구성을 중심으로 작품을 분석했다. 두 작품은 중심 서사 구조와 주변 서사 구조로 분류할 수 있다. 식민지 봉건체제로 인한 농촌 붕괴를 바로 잡을 수 있는 지식을 중심으로 농민들의 단결과 사람들의 의식 각성, 그리고 현실을 극복하고 새로운 미래를 제시하는 중심 서사를 통해 당대 각 나라마다 현실 반영의 리얼리즘 성격을 엿볼 수 있다. 중심 서사 의미를 밝혀주는 여러 에피소드들은 대립적인 갈등, 인물의 인과 관계를 구명하고 있다. 대표적인 갈등 모습은 진보적인 세력과 보수적인 세력 간의 갈등이다. 즉 당대 식민지하 농촌 현실과 농촌 사람들의 삶의 여러 면을 반영한다.

두 작품의 가장 큰 차이를 말하자면 『잠 깨라』는 사회 개혁과 변화를 위한 전환 단계를 대변하며, 『고향』은 그 변화를 위한 준비 단계를 나타나는 데에 있다. 『잠 깨라』는 1955년 전후 이집트를 상징하는 이 마을의 과거와 현재를 묘사한다. 또 이집트의 밝은 미래를 꿈꾸는 당대 이집트 사람들의 정신과 감정을 묘사한다.

논 문

이기영의 『고향』과 야흐야 학끼의 『잠 깨라』 비교연구

A Comparative Study On Lee Gee-young's Ko-Hyang(故鄕) And Yahya Haqqi's Sahh al -Naum (Wake Up)

아인샴스대학교

알-알순대학

한국어학과

마 하 센

2015

이기영의 『고향』과 야흐야 학끼의 『잠 깨라』 비교연구

A Comparative Study On Lee Gee-young's Ko-Hyang(故鄕) And Yahya Haqqi's Sahh al -Naum (Wake Up)

지도교수: 김현주

: 압드 알 무에띠 살레흐

이 논문을 문학 석사 학위논문으로 제출함.

2015 년 1 월 0 일

아인샴스대학교

알-알순대학

한국어학과

마하센

목 차

Ⅰ. 서론 ····· 01

1. 연구목적 ····· 01

2. 연구사 검토 ····· 02

3. 연구 방법 ····· 04

Ⅱ. 한국과 이집트 리얼리즘문학의 전개 ····· 06

1. 양국 리얼리즘 문학론의 수용 양상 ····· 06

2. 이기영과 야흐야 학끼의 리얼리즘 문학관 ····· 08

Ⅲ. 두 작품 내의 당대 현실반영 양상 ····· 12

1. 한국 농민·노동자의 궁핍상 ····· 13

2. 이집트 봉건 체제의 붕괴 ····· 26

Ⅳ. 인물과 계급의 갈등 양상 ····· 29

1. 『고향』의 갈등양상과 전형성(Typicality) ····· 29

1) 이념 갈등과 극복 ····· 29

2) 애정갈등의 해결 방식 ····· 34

2. 『잠 깨라』의 갈등양상 ····· 37

1) 봉건 체제 모순의 표출 ····· 37

2) 빈부: 혁명 후 ····· 40

Ⅴ. 전망의 강화와 객관적 해부(解剖) ····· 43

1. 『고향』: 낙관적 전망 ····· 43

2. 『잠 깨라』: 의식화와 개혁 ····· 45

Ⅵ. 결론 ····· 55

참고문헌 ····· 58

ABSTRACT ····· 63